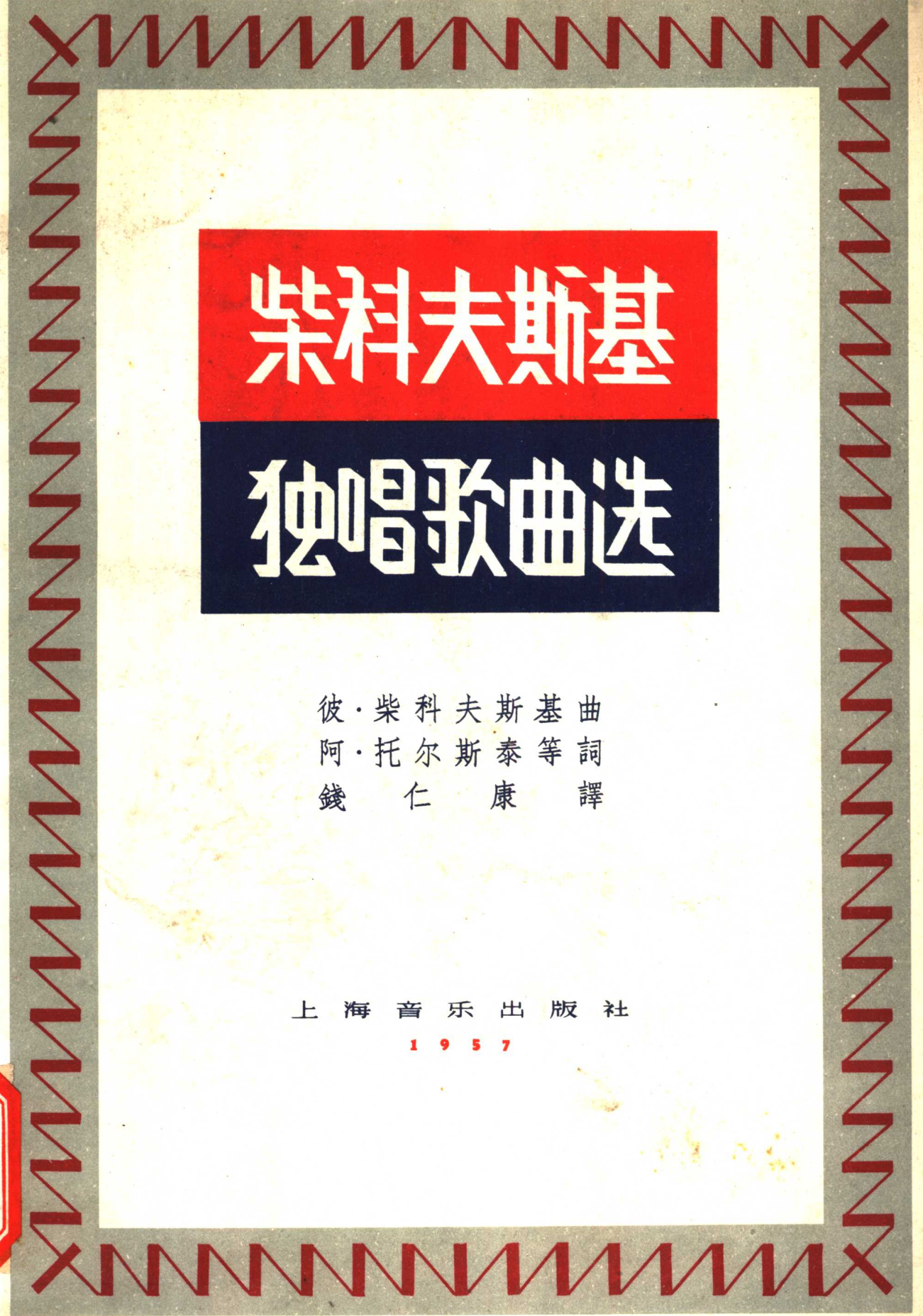




柴科夫斯基

独唱歌曲选

彼·柴科夫斯基 曲
阿·托尔斯泰 等 詞
錢 仁 康 譯

上海音乐出版社

1 9 5 7

錢君甸裝幀

目 次

譯者序	1
1. 別相信，朋友 作品6之1	3
2. 遺忘得真快 未編號	8
3. 新希臘之歌 作品16之6	12
4. 安憩 作品25之1	16
5. 他們總是說“傻瓜” 作品25之6	22
6. 難道母親生我為了使我悲哀 作品27之5	26
7. 珊瑚 作品28之2	30
8. 远离的美人為什麼 作品28之3	36
9. 不言不語，不談論，也不問候 作品28之5	40
10. 如果我知道 作品47之1	43
11. 杜鵑 作品54之8	52
12. 暴風雨中的催眠曲 作品45之10	58
13. 小夜曲（“听吧，孩子”） 作品63之6	62
14. 失望 作品65之2	68
15. 淚 作品65之5	72
16. 夜（“微弱的烛光暗淡”） 作品73之2	76
作詞者簡介	78

譯 者 序

本書所收的十六首獨唱歌曲包含俄羅斯偉大的作曲家彼·伊·柴科夫斯基各個時期、各種類型和根據不同詩人的詩而寫的浪漫曲和歌曲，其中有抒情性的浪漫曲《別相信，朋友》、《遠離的美人為什麼》、《不言不語，不談論，也不問候》、《小夜曲》，有抒情性和戲劇性相結合的、具有深刻的心理內容的浪漫曲《遺忘得真快》，有以中世紀曲調《審判末日》為基礎的戲劇性敘事曲《新希臘之歌》，有以十九世紀後半葉生活歌曲所特有的憂郁的抒情性為特征的《安憩》、《難道母親生我為了使我悲哀》，有悲劇性和幽默的諷刺性相結合的民歌風格的歌曲《他們總是說“傻瓜”》，有包含一系列圖景的、戲劇性很強的敘事曲《珊瑚》，有民間哀歌性質的戲劇性浪漫曲《如果我知道》，有包含着對話和音響模仿的童話式的兒童歌曲《杜鵑》，有平靜中隱藏着憂慮的抒情性兒童歌曲《暴風雨中的催眠曲》，也有作為柴科夫斯基後期作品特征的悲劇性作品《失望》、《淚》，特別是《夜》。

這些歌曲的歌詞是柴科夫斯基從具有不同思想意識的詩人的作品中選出來的。這些詩人中，有的是俄羅斯和波蘭的革命民主主義和民族解放運動的戰士（如普列謝葉夫、密茨凱維支、西羅科姆拉），有的是一方面不滿現實，一方面又不理解革命鬥爭的意義的俄羅斯詩人（如阿·康·托爾斯泰、阿浦赫汀），有的是熱衷於唯心主義美學思想的人物（如邁科夫、謝爾比娜）。他們在作品中表現出各種不同的主題思想——人民的悲慘的生活、希望破滅的悲哀、失戀的痛苦、真誠的自白、懇切的安慰、愛情的歡樂、慈母的期望、天真的童話……。列寧說，列夫·托爾斯泰的見解和學說“表現着十九世紀最後三十年中俄國生活的矛盾條件。宗法的鄉村昨天剛從農奴制度下解放出來，^①現在任憑貪婪的資本家和收稅吏去掠奪。農民經濟和農民生活的舊基礎，的確維持了幾世紀的舊基礎，以非常的速度在破壞着。”^②柴科夫斯基寫作這些歌曲的時期（1869至1893年），正是這個俄國社會生活急劇變化的矛盾時期。在這些歌曲中，生和死、愛和恨、歡樂和痛苦的對照，反映着時代的矛盾，人民生活的矛盾和當時俄國知識分子思想上的矛盾。柴科夫斯基從具有不同思想意識的詩人的作品中去找題材，在某種程度上也正表現着他思想上的惶惑無所適從。但作曲家以生動的、有巨大感染力的音樂語言和有高度技巧的表現手法來刻畫各種心理狀態和感情體驗，音樂中的藝術形象常較詩歌中的藝術形象更為豐富。這些作品不僅是聲樂上的重要演唱材料，也是研究柴科夫斯基作品的重要分析材料。

蘇聯國家音樂出版社曾在1949年出版過三本《柴科夫斯基浪漫曲選集》（我國有沈笠、周楓、張國齡等的中譯本《柴科夫斯基抒情歌曲集》，音樂出版社出版）。本書中所收的十六首獨唱歌曲除了《別相信，朋友》、《遺忘得真快》和《夜》外，其餘十三首都是三本選集中沒有收入的重要浪漫曲和歌曲。上述的三首浪漫曲和《新希臘之歌》、《安憩》、《他們總是說“傻瓜”》、《珊瑚》、《如果我知道》、《杜鵑》、《暴風

① 沙皇政府在1861年廢除農奴制度。

② 列寧：《托爾斯泰是俄國革命的一面鏡子》（1908年9月24日《無產者》第25期，譯文引自立華譯《列寧論托爾斯泰》，五十年出版社出版）。

雨中的催眠曲》等浪漫曲和歌曲，在阿尔什凡格的《論柴科夫斯基的歌曲》（沈天真譯，上海音樂出版社出版）中都有詳細的分析，可供參考。為使讀者了解作詞者的生活、思想和創作起見，特根據現有的不完全資料，編成《作詞者簡介》，以供讀者參閱。

本書中的《失望》和《淚》是六首法文歌詞的浪漫曲中的兩首，所以並列中文譯詞和法文原詞；其餘十四首都並列中文譯詞和俄文原詞。每一首獨唱歌曲的調都是原調。

錢 仁 康 1957,6,5.

獻給阿·格·門施科娃

別相信, 朋友

Не верь, мой друг

阿·康·托爾斯泰詩^①

(1869)

作品 6 之 1

Moderato assai

別相
He

信, 朋友, 別相信, 在一陣憂愁中
верь, мой друг, не верь, когда в по ры ве го - ря

cre - scen - do

cre - scen - do

①原詩沒有標題。

我曾 經 說 過， 從 此 不 愛 您， 在 退 潮 時， 別 相 信， 別 相 信
я го-во-рю, что раз-лю-бил те-бя, в от-ли на час не верь, не верь из-

mf *decresc.*

海 洋 變 心， 它 就 會 回 到 大 地， 帶 來 愛
ме-не мо-ря, о-но к зем-ле во-ро-тит-ся, лю-

p

情。
бя.

mf

p *cre.*

我 早 在 思 念,
Уж я то-сгу - ю,

scen. *do*

充 满 旧 时 热 忱, 我 将 把 自 由
преж-ней стра сти пол-ный, сво-ю сво-бо-ду

重 新 献 给 您,
вновь те-бе от-даю.

mf

mf

波
и

p *cre*

cresc.

浪 早 已 發 出 了 聲 聲 怒 吼, 從 遠 方
 уж бе-гут об-рат-но е-му - мом вол-ны из-да-ле-

scen *do*

向 親 愛 的 海 岸 奔 騰.
 ка к лю-би-мым бе-ре-гам.

p *p*

別 相 信, 朋 友, 別 相
 Не верь, мой друг, не верь, не

8va *ff* *p*

cresc.

信, 朋 友, 別 相 信, 在 一 陣 憂 愁 中 我 曾 經 說 過, 從 此
 верь, мой друг, не верь, ког-да в по-ры-ве го-ря я го-во-рю, что раз-лю-

cresc.

mf *decresc.*

不 受您， 在 退 潮 时， 别 相 信， 别 相 信 海 洋 变 心，
 был те-бя, в от-ли-ва час не верь, не верь из-ме-не мо-ря,

mf *decresc.*

p

它 就 会 回 到 大 地， 带 来 爱 情。
 о - но к зем-ле во-ро-тит-ся, лю-бя.

p

sempre *di - mi - nu - en - do*

pp

遺忘得真快

阿·尼·阿普赫汀詩^①

Забить так скоро
(1870)

Moderato

遺忘得真快，
За-быть так ско-ро，

mf *p*

我 的 天，人 生 的 一 切 幸 運，
бо - же мой, все сча-стье жиз-ни про-жи - той，

mf *p*

我 們 的 一 切 聚 會 和 談 心，遺 忘 得 真 快！
все на-ши встре-чи, раз-го-во-ры, за-быть так ско-ро！

p *mf molto riten.* *dim.* *p* *mf*

遺 忘 得 真 快！ 忘 掉 了 初 見 時 的 興 奋，樹 蔭 下
за-быть так ско-ро！ За-быть вол-не-нья пер-вых дней, сви-да-нья

dim. *p a tempo* *dim.* *p*

①原詩沒有發表過，原詩的手稿除第三段外，現已遺失。

約 会 的 时 辰, 忘 掉 了
 час в те - ни вет - ней, о - чей не-

p

mf

dim.

p

眉 目 的 傳 情, 遺 忘 得 真 快! 遺 忘 得 真 快!
 мы - е раз - го - во - ры, за - быть так ско - ро! за - быть так ско - ро!

mf molto riten.

dim.

mf

dim.

Andante

忘 掉 了 滿 月 的 光 輝^① 透 过 窗
 За - быть, как пол - на - я лу - на на нас гля -

p

p

戶 照 耀 我 們, 窗 帘 輕 輕 地 飄 搖 不 定。^②
 де - ла из ок - на, как ко - лы - ха - лась ти - хо что - ра.

pp

pp

①在現存的原詩中,這一句是“明朗的月光”。

②在現存的原詩中,這一句是“我們的目光互相會合。”

ppp

遺 忘 得 真 快! 遺 忘 得 真 快!
за - бь - ь так ско - ро! за - бь - ь так ско - ро!

p

多 么 快!
так ско - ро!

cresc. *riten. molto* *string.*

Allegro *mf* *cresc.* *f*

忘 掉 了 愛, 忘 掉 了 夢, 忘 掉 了 誓 盟,
за - бь - ь лю - бовь, за - бь - ь меч - ты, за - бь - ь те клят - вы,

p *cresc.*

riten. *ff* *a tempo* *p* *cresc.*

記 得 嗎, 記 得 嗎, 記 得 嗎, 在 黑 夜
по - мнишь ты, по - мнишь ты, по - мнишь ты, в но - чь - ю

p *cresc.*

ff

里 煩 惱 的 時 辰, 在 黑 夜 里 煩 惱 的 時 辰? 這
 пас-мур-ну-ю по-ру, в ноч-ну-ю пас-мур-ну-ю по-ру? За-

p

忘 得 真 快, 多 么 快... 我 的
 быть так ско-ро, так ско-ро... бо-же

marcato

p

天!
 мой!

p

mf dim.

p

dim.

pp

献給卡·卡·阿尔勃列赫特

新希臘之歌

Новогреческая песня

(1872)

阿·尼·迈科夫^①

以《審判末日》主題为基礎

作品 16 之 6

Moderato lugubre

p

p *poco più f*

下界黑暗的地獄里，罪惡的幽靈在
В тем - ном а - де, под зем - лей, те - ни греш - ны - е то -

pp *cresc. 3*

espr.

悲 伤 少 女 呻 吟， 少 妇 哭 泣。
мят - ся сто - нут за - ны, пла - чут же - ны,

mf p

a piena voce ma p

人 人 憂 愁， 人 人 沮 喪…… 全 都 因 消 息 不 能
и то - ку - ют, и кру - шат - ся…… Все, все② о том, что не до -

①歌詞(無題)选自詩集《新希臘之歌》(第30首)。

②手稿中——号开始于第二个四分音符。

③原詩不重复。

到 达 下 界， 感 到 无 限 悽 惻。 如 人 們 哭 泣、 呻 吟。①
 Хо - дят в не - бе - жи - ки е - ще - бы, пла - чут, сто - нут.

藍 天 是 否 依 然 在 望？ 花 花 世 界 是 否
 Есть ли не - бо - го - ду бо - е? Есть ли свет е - ще там。②

無 意！ 有 沒 有 上 帝 的
 бе - змы - слен - ная Е - сть ли в не - бе цер - кви

教 堂。 有 沒 有 金 黃 的 聖 象。
 бо - жья, и не - бы - ло - ты - е.

marc.

① 原詩沒有“如人們哭泣、呻吟”的詞句。

② 原詩作：там。

③ 原詩作：И на свете церкви божья.

少 女 可 象 过 去 一 样。
и, как преж - де, за стан - ка ми

还 紡 績 在 織 布 机 旁?
ткнут ли де - вы мо - ло - ты е?

还 紡 績 在 織 布 机 旁?
ткнут ли де - вы мо - ло - ты е?

sempre p

pp

●原詩到此結束。